

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Actes der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**N.º 29.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Montag, 10. December 1860.**

**LUNDI, 10 décembre 1860.**

**Gesetz vom 4. December 1860 über die  
Zuerkennung von Bußen.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, u., u., u.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.**

Alle Bestimmungen des Gesetzes, Decrets, Ver-  
schlüsse, sowie der General- und Kommunal Re-  
glemente, gemäß welchen Bußen und Beschlag-  
nahmen in Strafsachen entweder ganz oder zum  
Theil an Gemeinden, öffentliche Anstalten, Beam-  
ten oder Agenten, Privatien, besondere Gratifica-  
tions- oder Pensionskonten überreichten werden  
sind abgelehnt.

Diese Bußen und Beschlagnahmen werden gleich  
allen andern in Strafsachen gerichtlich erkannt  
Bußen, vom Staate eingezogen, behufs Verthei-  
lung des Gesamtbeitrages über die Gemeinden nach  
Maßgabe folgender Artikel.

**Art. 2.**

Ein Drittel dieser Gesamt Summe verbleibt  
1.

*Loi du 4 décembre 1860, relative aux attribu-  
tions d'amendes.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Sont abrogées toutes les dispositions des lois,  
décrets, arrêtés et règlements généraux et com-  
munaux, par lesquelles les amendes ou confisca-  
tions en matière de répression sont attribuées pour  
le tout ou une partie à des communes, à des éta-  
blissement publics, à des fonctionnaires ou agents,  
à des particuliers, ou à des fonds spéciaux de gra-  
tification ou de pensions.

Ces amendes et confiscations sont perçues par  
l'État comme toutes les amendes pénales pronon-  
cées en justice, pour le produit total de ces recet-  
tes être réparti conformément aux articles sui-  
vants.

**Art. 2.**

Un tiers de ces recettes réunies restera dévolu  
29

dem Staate; das zweite Drittel wird unter die Gemeinden des Landes als Beitrag zu deren Polizei- und Wohlthätigkeits-Lasten vertheilt; das letzte Drittel wird durch die Regierung unter alle Beamten und Agenten der General-, Special- oder Local-Polizei, welche thätliche Beweise ihres Dienstes, ihrer Einsicht und ihrer Fähigkeiten in der täglichen Erfüllung ihrer Amtspflichten geliefert haben, vertheilt.

Ein durch die Regierung zu bestimmender Theil dieser Gratifikationen wird zu den besondern Pensionsfonds geschlagen, wozu die auf jene Gratifikationen Anspruch habenden Beamten oder Agenten beitragen und woran sie theilhaftig sind.

Art. 3.

Der den Gemeinden zuständige Antheil wird unter dieselben vertheilt, im Verhältnis von zwei Dritteln hinsichtlich der Bevölkerung, und von einem Drittel hinsichtlich der Unzulänglichkeit ihrer gewöhnlichen Einkünfte, behufs Deckung der mit der Feldpolizei und der Armenpflege verbundenen Ausgaben.

Art. 4.

Gegenwärtiges Gesetz ist anwendbar auf Sachen der directen Steuern und Accisen.

Nicht anwendbar ist es auf das Zollwesen.

Art. 5.

Dasselbe tritt in Kraft mit dem 1. Januar 1861.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 4. December 1860.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Finanzen,  
Ulveling.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

à l'État; un autre tiers sera partagé entre les communes du pays pour contribuer à leurs charges de police et de bienfaisance publique; le troisième tiers sera réparti par le Gouvernement entre tous les fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale ou locale, qui auront donné des preuves réelles de leur zèle, de leur intelligence et de leurs capacités dans l'accomplissement habituel des devoirs de leur service.

Une partie de ces gratifications à déterminer par le Gouvernement sera affectée aux fonds spéciaux de pensions, auxquels contribuent et participent ceux de ces fonctionnaires ou agents à qui elles sont destinées.

Art. 3.

La part revenant aux communes sera répartie entre elles sur la base de la population pour les deux tiers, et pour un tiers, eu égard à l'insuffisance de leurs revenus ordinaires, pour couvrir les dépenses inhérentes à la police rurale et à la bienfaisance.

Art. 4.

La présente loi est applicable à la matière des contributions directes et des accises.

Elle ne s'applique pas à la douane.

Art. 5.

Elle entre en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1861.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 4 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans  
le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général  
des finances,  
ULVELING.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

**Gesetz vom 10. December 1860 über das Communal- und Forstwesen.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 107 der Verfassung;  
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;  
Mit Zustimmung der Ständerversammlung;  
Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.**

Die Bestimmungen des Gesetzes vom 24. Februar 1843 über die Wahl des Bürgermeisters außerhalb des Gemeinderathes, so wie diejenigen des Gesetzes vom 15. November 1854 über Ernennung, Suspension und Absetzung der Gemeinde-Secretäre und Gemeinde-Einnehmer treten wieder in Kraft.

**Art. 2.**

Im Falle der Auflösung eines Gemeinderathes wird die zu dessen Ersetzung durch das Wahlcollegium vorzunehmende Wahl eines neuen Rathes innerhalb des vom Tage des königlich-Großherzoglichen Auflösungs-Beschlusses an laufenden Monats stattfinden.

Mittlerweile wird das Collegium der Bürgermeister seine Amtsverrichtungen fortsetzen.

**Art. 3.**

Die Organisation der Forstverwaltung wird durch königlich-Großherzoglichen Beschluß geregelt, vorbehaltlich der Mitwirkung der gesetzgebenden Gewalt hinsichtlich des Ernennungs- und Absetzungs-Modus der Communal-Förster und der pecuniären Verbindlichkeiten der Gemeinden.

Von der Veröffentlichung der im obigen Paragraphen vorgesehenen Gesetze und reglementarischen Beschlüsse ab sind die zuwiderlaufenden Bestimmungen des Forstgesetzes vom 14. November 1849, verlängert durch dasjenige vom 23. Januar 1854, aufgehoben.

**Loi du 10 décembre 1860, concernant le régime communal et forestier.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 107 de la Constitution;  
Notre Conseil d'État entendu;  
De l'assentiment de l'Assemblée des États;  
Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Sont remises en vigueur les dispositions de la loi du 24 février 1843, relatives au choix du bourgmestre hors du conseil, ainsi que celles de la loi du 15 novembre 1854, concernant la nomination, la suspension et la révocation des secrétaires et receveurs communaux.

**Art. 2.**

En cas de dissolution d'un conseil communal, l'élection par le collège électoral d'un nouveau conseil pour le remplacer, a lieu dans le mois de la date de l'arrêté royal grand-ducal qui prononce la dissolution.

En attendant, le collège des bourgmestre et échevins continuera d'exercer ses fonctions.

**Art. 3.**

L'organisation de l'administration forestière est réglée par arrêté royal grand-ducal, sauf l'intervention du pouvoir législatif, en ce qui concerne le mode de nomination et de révocation des gardes-forestiers communaux et les obligations pécuniaires des communes.

A partir de la publication des lois et arrêtés réglementaires prévus au paragraphe qui précède, sont abrogées les dispositions contraires de la loi forestière du 14 novembre 1849, prorogée par celle du 23 janvier 1854.

Art. 4.

Die Erneuerung der zweiten Hälfte der Gemeinderäthe wird den 2. Januar 1861, diejenige der im Amt bleibenden Hälfte den 2. Januar 1864 stattfinden.

Art. 5.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen werden im Laufe des Jahres 1861 ganz erneuert.

Art. 6.

Die mehrere Abänderungen des Communal- und Forstwesens enthaltende Verordnung vom 25. September 1857 ist abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingetragen werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 10. December 1860.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz,  
M. Jonas.

Durch den Prinzen :  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Art. 4.

Le renouvellement de la seconde moitié des conseils communaux aura lieu le 2 janvier 1861; le renouvellement de la moitié restante aura lieu le 2 janvier 1864.

Art. 5.

Les collèges des bourgmestres et échevins seront renouvelés intégralement dans le courant de l'année 1861.

Art. 6.

L'ordonnance du 25 septembre 1857, portant quelques modifications au régime communal et forestier, est abrogée.

Mandons et ordonnons, que la présente loi soit insérée au Memorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de  
l'intérieur et de la justice,  
M. JONAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.